

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:30

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135821a0ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 15 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 8

зачет(ы) 3, 4, 5, 6, 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	18		18		18		18		17		12			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	320	320
Итого ауд.	36	36	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	320	320
Контактная работа	36	36	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	320	320
Сам. работа	18	18	54	54	18	18	18	18	40	40	36	36	184	184
Часы на контроль											36	36	36	36
Итого	54	54	90	90	54	54	90	90	108	108	144	144	540	540

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания****Знать:**

общие принципы предпереводческого анализа текста.

Уметь:

проводить предпереводческий анализ исходного текста.

Владеть:

навыками письменной речи в различных регистрах и жанрах, опираясь на знание лексической синонимии, грамматических параллельных конструкций, включая разного вида внутриязыковой перевод.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**Знать:**

различные компьютерные программы, необходимые переводчику для осуществления как собственно перевода, так и контрольной редакции текста.

Уметь:

работать с различной справочной литературой, в том числе Интернет-ресурсами, электронными справочными изданиями и пособиями.

Владеть:

навыками самостоятельной работы с библиографическими и электронными ресурсами.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода**Знать:**

основные переводческие приемы и трансформации;
основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе.

Уметь:

сопоставлять оригинал текста с его переводом на всех уровнях эквивалентности.

Владеть:

инструментом сохранения информационной структуры оригинала при переводе;
навыками выбора оптимального варианта перевода с точки зрения семантики и прагматики.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
лексические, грамматические и стилистические особенности исходного и переводного языков;
закономерности и особенности функционирования языковых единиц различных стилистических жанров.
Уметь:
применять основные лексико-грамматические и стилистические трансформации (приемы перевода);
гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики (в их взаимодействии) для построения вариантов перевода исходного текста.
Владеть:
лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка соответствующих регистров общения.
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
различные компьютерные программы, необходимые переводчику для осуществления как собственно перевода, так и контрольной редакции текста;
общие требования и правила оформления текста перевода.
Уметь:
выполнять и оформлять перевод в соответствии с требованиями с использованием компьютерных средств обработки информации.
Владеть:
навыками работы на компьютере в текстовых редакторах основных программ для оформления и редактирования текста перевода.